



WORDS WEY GO HELP YOU IF YOU DEY WORK FOR ITALY

Edited by Annarita Miglietta (see: <https://palcom.it/le-parole-che-ti-aiutano>)

Translated by Aduragbemi Isaac ADEGOKE

WORDS WEY GO HELP YOU IF YOU DEY WORK FOR ITALY

Na these people sponsor this small book:

European Union - Next Generation EU,

Mission 4 Component 2 Investment 1.1

Project P.R.I.N. 202243X77E_001

“Migrants, Institutions, Translations Easy-read Law”

CUP F53D23006140006

Wetin Dey Inside

To Learn Work (Apprendistato)	4
Single Universal Allowance (Assegno unico)	5
Health Insurance (Assicurazione sanitaria)	6
Benefits (Benefit)	7
Meal Vouchers (Buoni pasto)	8
Payslip (Busta paga)	9
Leave (Congedo)	10
Marriage Leave (Congedo matrimoniale)	11
Parental Leave (Congedo parentale)	12
Maternity Leave (Congedo per maternità)	13
Paternity Leave (Congedo per paternità)	14
National Collective Labour Agreement (CCNL)	15
Fixed-term Contract (Contratto a tempo determinato)	16
Permanent Contract (Contratto a tempo indeterminato)	17
Contributions (Contributi)	18
Resignation (Dimissioni)	19
Rights (Diritti)	20
Where You Dey Stay (Domicilio)	21
Wetin You Suppose Do (Doveri)	22
Holiday/Leave (Ferie)	23
Monthly Unemployment Allowance (NASPI)	24
Accident for work (Infortunio sul lavoro)	25
INPS	26
INAIL	27
Holiday work (Lavoro festivo)	28
Night Work (Lavoro notturno)	29
Overtime (Lavoro straordinario)	30
Sack/Dismissal (Licenziamento)	31
Wahala for work (Mobbing)	32
Pension (Pensione)	33



Probation/Test Period (Periodo di prova)	34
14th Month Salary (Quattordicesima)	35
Residence (Residenza)	36
Seniority Increment (Scatti di anzianità)	37
Strike (Sciopero)	38
Trade Union (Sindacato)	39
Salary (Stipendio)	40
Gross Salary (Stipendio lordo)	41
Net Salary (Stipendio netto)	42
Work Travel (Trasferta)	43
Settlement/Severance Pay (TFR)	44
Deductions (Trattenute sullo stipendio)	45
13th Month Salary (Tredicesima)	46
Food and Accommodation (Vitto e alloggio)	47

APPRENDISTATO (TO LEARN WORK) (4)

This na one kind work wey go allow you learn handwork or profession.

Welcome.

Today you go start your learning period. She go help you learn.

Shey I go get contract and salary?

Yes now. You go work, collect salary, and you go still learn new things.

ASSEGNO UNICO (MONEY FOR PIKIN) (5)

This na help money for people wey get children. Na government dey give am.

Welcome, this na the 'assegno unico' for your family.

Thank you.

ASICURAZIONE SANITARIA (HEALTH INSURANCE) (6)

This na help to pay doctor or hospital bill when body no sweet you.

How much e go cost?"

Health insurance dey cover am.

**TESSERA
SANITARIA**

BENEFIT (JARA) (7)

**These ones na advantages for workers. Your Oga fit give you extra thing on top your salary.
For example: ticket for food, discount, or help for you and your family.**

Wetin be this ones?

Dem be benefits. This one na discount to go gym.

BUONI PASTO (Food Ticket) (8)

**This one na ticket, voucher, or card wey your Oga fit give you make you take buy food for
supermarket, bar, restaurant, or canteen.**

Thank you, this one na food ticket wey you fit use buy food.

Thank you! I fit use this ticket pay?

Yes, you fit use am pay for here.

BUSTA PAGA (Payslip) (9)

**Na document wey your Oga go give you every month. The paper go show how much money you
collect for your work. You need to keep am well because e dey important.**

This na your PAYSLIP for this month.

Wetin be all these numbers?

You fit see how much money you go collect this month and how much tax you don pay."

Thank you.

CONGEDO (Leave) (10)

Time wey you no go work, and you get right to dey absent.

Tomorrow I wan go renew my residence permit.

E good! Tomorrow you fit no come work. Ask for leave.

CONGEDO MATRIMONIALE (11)

(Marriage Leave) **Na small time to rest wey you fit take if you wan do wedding. For that period, you go still collect money.**

I fit no go work for few days because of marriage leave.

CONGEDO PARENTALE (Parental Leave) (12)

Na period wey if you be mama or papa, you fit stay house avoid work make you for stay with your pikin.

Today nobody dey to stay with my children.

You fit stay with dem if you ask for PARENTAL LEAVE.

CONGEDO PER MATERNITÀ (Maternity Leave) (13)

Na period wey you no go go work if you wan born pikin. Na the days before and after you born your pikin. For this period, you go collect your salary money.

I no go go work for some time after I born my daughter.

CONGEDO PER PATERNITÀ (Paternity Leave) (14)

Na time wey you fit stay house, no go work, if you become papa. You go collect only part of your salary money.

My wife just born my daughter, I go stay house for some days with her.

CONTRATTO COLLETTIVO NAZIONALE DI LAVORO - CCNL (National Agreement Paper) (15)

Na paper wey carry all the rules of the work. E dey talk wetin you fit do and wetin you must do. E go explain how much money you suppose collect and how many hours you suppose work.

E go talk how many days of holiday you get and wetin you go do if body no sweet you. E explain wetin go happen if you get children.

How I go take know how many hours I suppose work and how many days of holiday I get?
Check the CCNL, you go see all your rights and duties there.

CONTRATTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO (Fixed Contract) (16)

Na work agreement between you and your Oga. E get start date and e get end date. Na important document wey you suppose read and keep well.

Wetin be dis? This one na your fixed-term employment contract.

E mean say your work get date wey e start and date wey e go finish.

CONTRATTO DI LAVORO A TEMPO INDETERMINATO (Permanent Contract) (17)

Na work agreement between you and your Oga. E get start date but e no get end date. You fit work tay-tay or until your Oga say make you go. Na important document wey you suppose read and keep well.

I get PERMANENT CONTRACT!"

Omo congrats o, e mean say your work get start date but e no get end date.

CONTRIBUTI (Pension/Government Savings) (18)

This na money wey your Oga dey give Government on your head. Na to help you if you sick, if you lose work, or when you don old.

Wetin be 'contributi'?

Na money wey our Oga dey give Government every month to take help us when we don old and we no dey work again.

DIMISSIONI (Resignation) (19)

You decide say you wan leave the work and you tell your Oga.

I dey leave this work because I dey commot for Rome, I dey go Milan.

No wahala, you fit go. Good luck.

DIRITTI (Rights) (20)

Na rules wey dey protect you, make you for live well.

Wetin be diritti?

Na rules wey dey protect people make dem no cheat dem. Example, you get right to rest from work.

DOMICILIO (Where you dey stay) (21)

Na the house where you dey live for now. E dey for the city where you dey work and receive important letters. E dey different from 'Residenza'.

Example: If you dey work for Milan and you get house (permanent) for Rome. Your domicile na Milan. Your residence na Rome.

I go need go Milan for few months. Now my domicilio dey here, where I dey work.

DOVERI (Wetin You Suppose Do) (22)

These ones na things wey you suppose do make you fit live well with other people and respect rules (respect law, pay tax, send children go school).

As citizens, e get things wey we suppose do, rules wey we must follow, like to send pikin go school or pay tax.

FERIE (Holiday) (23)

Na days wey you no dey go work. You fit rest or go vacation. Even as you no work, your Oga go give you your salary money.

We get ten days holiday for August. Enjoy your holiday.

You too enjoy.

INDENNITÀ MENSILE DI DISOCCUPAZIONE - NASPI (Unemployment Money) (24)

Na help money wey Government dey give you when you lose work and you dey find new one.

Dem sack me for work.

Until you find new work, this na help money wey Government go give you.

INFORTUNIO SUL LAVORO (Accident for work) (25)

Na damage or injury wey happen to you when you dey work.

Wetin happen?

I injure myself when I dey work.

ISTITUTO NAZIONALE DELLA PREVIDENZA SOCIALE (INPS) (26)

Na office wey dey give pension. Dem dey also give money if you lose work, get children or if you sick.

Wetin be this office?

Na office wey go give you money when you retire, or if you lose work.

ISTITUTO NAZIONALE PER L'ASSICURAZIONE CONTRO GLI INFORTUNI SUL LAVORO
(INAIL)INAIL (27)

Na office wey dey help you if you injure for work. Dem dey help too if you sick because of the work.

Good morning, wetin happen?

I bin get accident for my workplace and I injure.

LAVORO FESTIVO (Holiday Work) (28)

Na work wey you do during public holiday, like Christmas or Easter.

My shift go bi during holiday period.

This year you go need work on Christmas day.

LAVORO NOTTURNO (Night Work) (29)

Na work wey you do for night.

Why you dey for work by this time?

Today na night shift I get.

LAVORO STRAORDINARIO (Overtime) (30)

Na extra work wey you do after your normal time close.

Today you go need stay work two hours extra. E go count as overtime.

Okay, I go stay till 8pm instead of 6pm.

LICENZIAMENTO (Sack) (31)

Your Oga say make you commot for work and you no fit work for dem again. Dem must explain the reason give you.

E pain us say you no fit work for us again because this company dey close down by month end.

GOOD LUCK.

THANK YOU.

MOBBING (Wahala for work) (32)

Your Oga or your colleagues dem, dey treat you anyhow for work. Dem wicked to you, dem dey shout, dem dey insult you.

My colleagues dey treat me anyhow and dem dey insult me.

PENSIONE (Pension) (33)

Na money wey you dey collect every month when you don old and you no fit to work again.

NOW WEY I DON OLD AND I NO DEY WORK AGAIN, I DEY COLLECT MY PENSION EVERY MONTH.

PERIODO DI PROVA (Probation/Test Period) (34)

Na the beginning of the work. For dis days dem, you and your Oga go check if you like the work and if dem like how you dey work. Una fit decide whether to sign or not to sign contract and whether to work together.

Probation period dey start today?

Yes, for this period we fit see if your work good and if we go fit to work together.

QUATTORDICESIMA (14th Month Salary) (35)

Na extra money wey your Oga fit give you once a year, usually for July or August, to take help you with expenses.

Extra money dey this month o.

Yes, once a year, for summer, Oga dey give us 14th month salary.

RESIDENZA (Residence) (36)

Na the house where you dey spend time pass. Na dis one bi your permanent house address. You must register am for Comune. You need am for your ID card, doctor, and your children school. Example: If you dey work for Milan and you dey live (permanent) for Rome. Your domicilio na Milan. Your residenza na Rome.

Na here I dey live with my whole family.

Good morning, I dey live for this city with my whole family.

Ok! We fit register your residenza.

SCATTI DI ANZIANITÀ (Seniority Increment) (37)

Na more money wey dem dey add put your salary after some years (two or three) wey you don work for the same place.

You don work with us for some years now, you go get seniority increment and extra money.

THANK YOU!

SCIOPERO (Strike) (38)

Workers stop work and dem no gree work because dem wan protest or complain about something. Dem dey do am to ask for more money or to get better work condition (to get more rights).

We dey strike so we go fit get better work condition and get more rights.

SINDACATO (Trade Union) (39)

Na people wey dey help workers defend their rights. Dem go help you if you get wahala for work or with your Oga.

I get some wahala for work with my Oga.
You fit ask Union for help. Dem go help you defend your rights.

STIPENDIO (Salary) (40)

Na the salary: na money wey your Oga dey give you every month for the work wey you do.
Every month I dey collect money for the work I don do.

STIPENDIO LORDO (Gross Salary) (41)

Na the money wey your Oga promise to give you for your work, before dem remove tax and deductions.

For this work I go pay you €1000 gross every month.
Na from inside this money dem go take commot the tax wey I suppose pay?
Na so.

STIPENDIO NETTO (Net Salary/Take home) (42)

Na the real money wey enter your hand. Example: if your gross salary na 1,000 Euros, with deductions you fit collect 800 Euros.

Oga tell me say e go pay me €1000, why I collect less money?
Wetin you collect na your net salary, dis na the money wey dem give you after dem don comot tax.

TRASFERITA (Work Travel) (43)

Na journey for work. Your Oga send you make you go work for different place from where you usually dey work. For example, you dey work for Lecce and Oga send you go work for Bari for three days.

You go need travel for work. From today till next Monday, you go need work for Bari.
No wahala.
Safe journey.

TRATTAMENTO DI FINE RAPPORTO - TFR (Settlement/Severance Pay) (44)

Na money wey your Oga go give you when you stop to dey work with dem (dem sack you or you resign) or you retire. Na small savings from the work wey you don do.

Today na your last day of work with us and this na your TFR.
Thank you!

TRATTENUTE SULLO STIPENDIO (Deductions) (45)

Na money wey dem dey commot every month from your salary.

Mistake dey o, I collect small money!

No be mistake. The money wey you no see, na wetin dem use pay deductions, like tax give Government.

TREDICESIMA (13th Month Salary) (46)

Na extra money wey dem dey give for December.

You sef collect extra money?

Yes, na 'tredicesima'. Money wey Oga dey give us every year for December.

VITTO E ALLOGGIO (Food and Accommodation) (47)

Your Oga dey give you food and place to sleep, plus your salary join.

For this work, apart from salary, we go give you room to sleep and you fit chop for canteen.

Thank you!

WORDS WEY GO HELP YOU IF YOU DEY WORK FOR ITALY